

香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service

「社區經濟發展計劃：墟市營造 1+1」
Pathways to Local Markets in Hong Kong Program

「墟市學堂：基層檔主培訓課程」申請表
Application Form of "Trainings on Running of Local Market - Training for grassroots vendors"

填寫報名表前，請細閱是次計劃的內容及細則。

Please read the Terms and Conditions before filling in this application form.

甲. 申請人資料 Applicant Particulars

(申請者必須年滿 16 歲；如年齡未滿 18 歲者，必須要監護人簽署聲明/同意書)

(Applicant must be aged 16 years or above. If you are aged below 18, please ask your Parent/Guardian to fill in the consent form.)

姓名 (中文) Name in Chinese	(先生 Mr/ 女士 Ms)*		
姓 (英文) Surname in English		名 (英文) Given names in English	
通訊地址 Correspondence Address			
聯絡電話 Tel no.		電郵 Email	
職業 Occupation			
平均每月收入 Average monthly income (請於適當的選項上填上☑) (Please tick the appropriate box.)	家庭每月總收入 Household Income per month: <input type="checkbox"/> 1 人家庭 1 person household < \$8,000 <input type="checkbox"/> 2 人家庭 2 persons household < \$18,500 <input type="checkbox"/> 3 人家庭 3 persons household < \$30,000 <input type="checkbox"/> 4 人或以上家庭 4 or more persons household < \$36,800 (如未能提供家庭總收入，請填寫個人總收入 →) (if cannot provide household income, please fill in personal income →)	個人平均每月收入 Personal Income per month: <input type="checkbox"/> <\$7,500 <input type="checkbox"/> \$7,500 - \$15,000 <input type="checkbox"/> >\$15,000	

乙. 計劃簡介 Program Introduction

本計劃共設有兩個階段，第一階段為 12 小時培訓課程，以增加同工在籌備墟市方面的知識及技巧；第二階段為籌備墟市活動，參加者需實踐所學，在地區規劃及籌辦墟市。

This program consists of two phases. Phase 1 consists of a 14-hour training course that aims to enhance applicant's knowledge and skills in organizing local markets. Phase 2 provides opportunities for local markets practice. Participants of Phase 1 shall assist in activities including planning, organizing and operating various local markets in the community in Phase 2 of the program.

請於適當的選項上填上☑。

Please tick the appropriate box.

1. 你在過去一年曾否參與籌辦墟市活動？

Did you join any local market activities in the previous year?

有 (請填寫以下資料) Yes (Please fill in the following information.)

沒有 (請到問題 2) No (Please go to Q2.)

年份 Year	墟市名稱 Name of Market	地點 Venue	售賣貨品種類 Type of Products	*相片提供 (產品 / 活動) Photos provided (products / activities)
				<input type="checkbox"/> 有 Yes <input type="checkbox"/> 沒有 No
				<input type="checkbox"/> 有 Yes <input type="checkbox"/> 沒有 No
				<input type="checkbox"/> 有 Yes <input type="checkbox"/> 沒有 No
				<input type="checkbox"/> 有 Yes <input type="checkbox"/> 沒有 No

*如有活動相片及相關資料，請連同申請表一併遞交。

If you have any supporting document including photos, please attach to the application form.

2. 你欲參加哪一個日期的培訓課程？(請填寫優先次序，1 為首選, 2 為次選)

Which training course would you like to join? (Please rank your priorities with “1” signaling the higher preference while “2” signaling the lower.)

請排序 Please rank	班別 Class	日期 Date	地點 Venue
	A 班 Class A	第一節課堂: 2016年11月14日(一) 上午9:30 – 下午1:30 第二節課堂: 2016年11月17日(四) 上午9:30 – 下午1:30 實地考察: 2016年12月17日(六) 或 18日(日)* 1 st Training: 14 th Nov 2016 (Fri) 9:30 am to 1:30 pm 2 nd Training: 17 th Nov 2016 (Fri) 9:30 am to 1:30 pm Field Study: 17 th Dec (Sat) OR 18 th Dec 2016 (Sun)*	循道衛理觀塘社會服務處 牛頭角青少年綜合服務中心 Ngau Tau Kok Youth Integrated Service Centre, Kwun Tong Methodist Social Service
	B 班 Class B	第一節課堂: 2016年11月5日(六) 下午2:00 – 6:00 第二節課堂: 2016年11月26日(六) 下午2:00 – 6:00 實地考察: 2016年12月17日(六) 或 18日(日)* 1 st Training: 5 th Nov 2016 (Sat) 2:00 pm to 6:00 pm 2 nd Training: 26 th Nov 2016 (Sat) 2:00 pm to 6:00 pm Field Study: 17 th Dec (Sat) OR 18 th Dec 2016 (Sun)*	香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University

*確實日期及地點將於稍後通知

The exact date and venue will be notified later.

3. 你擬經營攤檔的物品種類是…？（可選多項）（物品種類需視乎場地許可及墟市主題而作出安排）
Which item(s) are you planning to sell in local markets? (You may choose more than one option.) (Items will be arranged depending on the permission of the venue and the theme of the markets.)

- 生活用品 Daily commodities 有機產品 Organic products
 環保產品 Green/ Recycling items 二手物品 Used items
 食品 Food (請註明 Please specify) : _____
 自家創意手作類 (工藝品/手作物品) DIY items (e.g. handicrafts/ hand-made items)
 即場提供手作教學示範 Teaching of handicrafts on site
 其他 Others (請註明 Please specify) : _____

4. 你是否願意參與本計劃第 2 階段的「營墟實踐」活動？
Are you willing to participate in the activities in Phase 2 - “Organizing Local Markets in Practice” ?
 是 Yes 否 No

丙. 介紹人資料 (由機構轉介) Recommended Person (referred by NGOs)

機構/ 團體名稱 Agency/ Organization Name			
機構/ 團體是否社聯機構會員？ Is the agency/ Organization a member of HKCSS?	<input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No		
機構介紹人姓名 Name of Referee		機構介紹人聯絡電話 Tel No. of Referee	

丁. 未滿十八歲申請人的父、母或合法監護人同意書 Consent from Parent or Legal Guardian for Applicant under 18 Years of Age

本人，即下開簽署人，現謹此聲明 I, the undersigned, declare that:

- 本人乃申請人的 My relationship with the applicant is:
 母親 Mother 父親 Father 合法監護人 Legal guardian
- 本人同意此計劃申請。 I consent to this application for the program to him/her.

姓名 Name : _____ 簽署 Signature: _____

戊. 申請人聲明書 Declaration of Applicant

- 本人已清楚閱讀計劃全部的內容及細則，並同意遵守有關規定。
I have read, agreed and will conform to all the Terms and Conditions specified.
- 本人聲明本申請表之所載資料，依本人所知，均屬完整及正確。
I declare that all information given in this application form is, to my best knowledge and belief, accurate and complete.

申請人簽署 Signature of Applicant: _____ 日期 Date: _____

個人資料收集聲明 (Personal Information Collection)

1. 所收集的個人資料只會供有關程序之工作人員作參閱、審批及聯絡等用途。
Personal data collected would only be accessed by our employees for the use of application and contact.
2. 根據個人資料(私穩)條例的條款，申請人如需查閱或修改所提供的資料，可向主辦機構查詢。
According to the Personal Data (Privacy) Ordinance, applicant may contact organizer if he/she needs to access to or revise the information provided.

申請人請將填妥之申請表格循以下途徑遞交:

電郵: renee.law@hkcss.org.hk

傳真: 2864 2999

郵寄: 香港灣仔軒尼詩道溫莎公爵社會服務大廈 9 樓 902 室 香港社會服務聯會收
請註明「參加墟市營造 1+1 培訓課程」。

Please return the completed form via one of the following options:

Email: renee.law@hkcss.org.hk

Fax: 2864 2999

*Post: Rm. 902 9/F, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road,
Wanchai, Hong Kong*

Please state "Participate in Pathways to Local Markets in Hong Kong Program" .

香港社會服務聯會
「社區經濟發展計劃：墟市營造 1+1」

計劃內容及細則

為促進本地多元的社區經濟及墟市發展，社聯將於 2016-17 年主辦由 Citi Foundation 贊助的「社區經濟發展計劃：墟市營造 1+1」計劃。是次計劃結合培訓及實踐兩部份，旨在加深同工及基層檔主對墟市價值的認識及營墟實務掌握。完成培訓課程的同工及基層檔主可於明年初着手籌備及營辦地區墟市，實踐所學。

整個計劃分為兩個階段，內容如下：

第 1 階段：「墟市學堂」（將於 2016 年 10 月至 12 月進行）

培訓課程對象為同工及基層檔主，兩個課程均包括兩節課堂及一次本地墟市考察，讓參加者可以認識更多對墟市發展有興趣的伙伴外，亦透過多位專業講者的分享，可以有系統地從多角度學習有關營墟知識，了解墟市對社區的價值、實際籌備過程及運作等。

第 2 階段：「營墟實踐」（將於 2017 年 1 月至 5 月進行）

與合辦團體在基層社區(包括黃大仙、觀塘、葵青、深水埗及北區等)籌辦共八次墟市活動，讓完成培訓課程的學員可以一同在社區實踐，營造理想的墟市(有關墟市活動的詳情會於稍後公佈)。

有興趣的同工及服務使用者報名參與第一階段的「墟市學堂」培訓課程，完成課程後可繼續參與第二階段的營墟活動。「墟市學堂」簡介及報名詳情如下：

1. 「墟市學堂：同工專業培訓課程」（共 14 小時）	
對象	對社區經濟發展有興趣，並計劃在完成課程後參與「營墟實踐」部分，着手籌備地區墟市的機構同工（名額 30 名）
地點	香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈
課程日期及時間	培訓(1) ：2016 年 10 月 14 日（星期五） 下午 1:30 – 5:30（共 4 小時） 實地考察 ：2016 年 10 月 16 日（星期日） 下午 2:00 – 6:00（共 4 小時） 培訓(2) ：2016 年 10 月 28 日（星期五） 上午 10:00 – 中午 12:00； 下午 1:00 – 5:00（共 6 小時）
報名方法	請填妥附上的報名表，並於 2016 年 9 月 30 日(星期五) 或之前交回社聯（電郵地址： renee.law@hkcss.org.hk ）。電郵請註明「參加墟市營造 1+1 培訓課程」。收到的申請將由遴選委員會審議，申請結果將於 2016 年 10 月 7 日(星期五)公佈。

2. 「墟市學堂：基層檔主培訓課程」(共 12 小時)		
對象	有意參與墟市，並計劃在完成課程後參與「營墟實踐」，參與籌備墟市的基層檔主(名額 80 名)	
培訓班	A 班	B 班
地點	循道衛理觀塘社會服務處牛頭角青少年綜合服務中心(觀塘牛頭角道 189 號牛頭角上邨中央廣場)	香港理工大學(九龍紅磡)
課程日期及時間	培訓(1) ：2016 年 11 月 14 日(星期一) 上午 9:30 – 下午 1:30 培訓(2) ：2016 年 11 月 17 日(星期四) 上午 9:30 – 下午 1:30 實地考察 ：2016 年 12 月(待定)	培訓(1) ：2016 年 11 月 5 日(星期六) 下午 2:00 – 6:00 培訓(2) ：2016 年 11 月 26 日(星期六) 下午 2:00 – 6:00 實地考察 ：2016 年 12 月(待定)
報名方法	填妥附上的報名表，並於 2016 年 11 月 2 日(星期三) 或之前交回社聯(電郵地址： renee.law@hkcss.org.hk)。電郵請註明「參加墟市營造 1+1 培訓課程」。收到的申請將由遴選委員會審議，申請結果將於 2016 年 11 月 4 日(星期五)公佈。	

* 以上課程將以廣東話進行，如有需要翻譯服務，可以聯絡社聯作進一步安排。

** 出席率達 100%的學員可獲頒贈學員證書。

申請人亦須留意以下細則：

1. 本計劃的培訓對象是非政府機構/組織的同工及來自基層家庭的檔主(獲機構轉介)。計劃申請人須是香港法定居民，年滿 16 歲或以上，並能合法在香港境內工作。未滿 18 歲者，必須要監護人簽署報名表上的同意書。所有申請經由遴選委員會審議決定取錄結果。
2. 獲取錄的參加者需完成培訓課程，並參與計劃第二階段「營墟實踐」的活動，內容包括協助籌備至少兩次墟市活動。出席率達 100%的參加者將獲頒發證書。
3. 如有需要，參與基層檔主培訓課程的學員可考慮在課堂時間使用設置的 3-12 歲兒童遊戲室。基層檔主培訓課程的參加者每出席一節課堂或實地考察，可獲車費津貼(每節港幣 20 元正，最多三節)。
4. 計劃參加者完成課程後可申請在墟市擺檔。參加者須遵守有關墟市守則，如有違反，將不能參與本計劃的墟市活動。
5. 活動/課程的內容及安排如有需要作出更新，會以電郵通知申請者。如暴雨或懸掛三號風球時，實地考察等室外活動或會取消或暫停，屆時請留意最新的安排。
6. 報名表所提交的個人資料，只供用作與本計劃有關的用途。申請者如欲更改個人資料，請將資料電郵至 renee.law@hkcss.org.hk。

如對以上計劃有任何查詢，歡迎與社聯黃慧賢女士(電話：2876 2473)聯絡。

The Hong Kong Council of Social Service
“Pathways to Local Markets in Hong Kong” Program

Terms and Conditions

To promote the development of community economic activities and local markets, sponsored by Citi Foundation, the Council will organize “Pathways to Local Markets in Hong Kong” program in 2016-17. The program consists of training courses and local market practice, which aims to enhance the knowledge of the workers and grassroots vendors in this topic as well as their practical experience in organizing a local market for the community. After completing the courses, there will be opportunities for the NGO colleagues and grassroots vendors to put their knowledge into practice – organizing 8 local markets in at least 5 low income districts. Details of the two phases of this program are as follows:

Program Brief

Phase 1 – “Trainings on Running of Local Market” (Oct – Dec 2016)

- The target participants of the trainings are NGO colleagues and grassroots vendors who are interested in local markets and willing to join the practice component in the Phase 2. Both courses consist of 2 classes and 1 field visit. Other than forming a network for interested NGO colleagues and grassroots vendors to know each other, the courses invite experienced trainers to share the knowledge in a systematic way and with wider perspectives on not only values and functions of local markets to community but also practical experience in organizing one.

Phase 2 – “Organizing Local Markets in Practice” (Jan – May 2017)

- The program provides opportunities for trainees to organize eight local markets in at least five grassroots community. With the knowledge learnt in the Phase 1, trainees can work together and organize their preferred local market models in practice with the co-organizing bodies. (Details of the local market activities will be released later.)

We would like to invite interested NGO colleagues and service users of your organization to participate in this Program. After completing the courses in the Phase 1, trainees can join the local market activities in the Phase 2. Details of the Phase 1 – “Trainings on Running Local Market” is as follows:

1. “Trainings on Running of Local Market - Professional Development Program for <u>NGO workers</u>” (14 hours in total)	
Targets	NGO workers who are interested in community economic development and willing to participate in the Phase 2 of the Program (class size: max. 30 persons)
Venue	Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong
Date & Time	Training (1) : 14 th Oct 2016 (Fri) 1:30 to 5:30 pm (4 hours) Field Study : 16 th Oct 2016 (Sun) 2:00 to 6:00 pm (4 hours) Training (2) : 28 th Oct 2016 (Fri) 10:00 am to 12:00 noon; 1:00 to 5:00 pm (6 hours)
How to Apply	Please fill in the attached application form and return the form to HKCSS (email: renee.law@hkcss.org.hk) on or before 30 Sept 2016 (Fri). Please state “Participate in Pathways to Local Markets in Hong Kong Program” as the email subject. Application will be vetted by the vetting committee and successful applicants will be informed of the result by email or by phone on 7 Oct 2016 (Fri).

2. “Trainings on Running of Local Market - Training for <u>grassroots vendors</u>” (12 hours in total)		
Targets	Grassroots Vendors who are interested in community economic development and willing to participate in the Phase 2 of the Program (class size: max. 40 persons each)	
Training Class	Class A	Class B
Venue	Ngau Tau Kok Youth Integrated Service Centre, Kwun Tong Methodist Social Service (Location: The Central Plaza, Upper Ngau Tau Kok Estate, No.189, Ngau Tau Kok)	The Hong Kong Polytechnic University (Location: Hung Hum, Kowloon)
Date & Time	Training (1) : 14 th Nov 2016 (Mon) 9:30 am to 1:30 pm Training (2) : 17 th Nov 2016 (Thur) 9:30 am to 1:30 pm Field Study : Dec 2016 (tbc)	Training (1) : 5 th Nov 2016 (Sat) 2:00 pm to 6:00 pm Training (2) : 26 th Nov 2016 (Sat) 2:00 pm to 6:00 pm Field Study : Dec 2016 (tbc)
How to Apply	Please fill in the attached application form and return the form to HKCSS (email: renee.law@hkcss.org.hk) on or before 2 Nov 2016 (Wed). Please state “Participate in Pathways to Local Markets in Hong Kong Program” as the email subject. Application will be vetted by the vetting committee and successful applicants will be informed of the result by email or by phone on 4 Nov 2016 (Fri).	

* The program will be conducted in Cantonese. If translation service is needed, please contact HKCSS to arrange.

** A certificate will be awarded to trainee with 100% attendance.

Applicants should also take note of the terms and conditions below:

1. The target participants of the trainings are NGO colleagues and grassroots vendors (referred by NGO) who are interested in local markets. Both courses consist of 2 classes and 1 field visit. Applicant must be Hong Kong resident, aged 16 years or above and eligible to work in Hong Kong. For applicant(s) aged below 18, please also complete the consent form from parent/guardian. Application received will be vetted by the vetting committee for final decision.
2. Successful applicants should complete the training course and participate in the Phase 2 of the program, which includes assisting in organizing at least 2 local market activities. A certificate will be awarded to trainee with 100% attendance.
3. Participants of training courses for vendors can consider to use the children playroom (for children aged 3-12) during the class. Also, transportation subsidies of \$20 will be given to participants of training courses (vendors) after each class/ field visit (maximum of 3 sessions).
4. Vendors participated in the local markets in Phase 2 of the program should comply with the guideline issued by the organizer(s). Vendors may not be allowed to participate in the local market activities in case of incompliance.
5. The Council will notify the participants by email for updates of activities and course arrangement. In case of bad weather, please refer to the notice (e.g. cancellation of outdoor activities) issued in advance by the Council.
6. The personal information submitted will be use of the project related purpose only. If you need to update your personal information, please send the request via email to renee.law@hkcss.org.hk.

For further information, you are welcome to contact Ms Dorothy Wong at 2876 2473.